

Work (BB-2)

descriptive

1 Work (BB-2)

Budae and Budri narrated this very short text about their work, from a woman's perspective.¹

1.1 Free Translation of Text

1. This morning I swept the courtyard. I plastered with the manure mix, I brought water, I cooked the meal. Umm, I made **aməʃ** with the **lau** gourd. Corn gruel.

Researcher: Have you eaten yet?

2. Not yet. Afterwards we will eat.

Researcher: When will you eat?

3. When it becomes time to eat mid-morning meal.

Researcher: What will you do in the afternoon?

4. We will do whatever we have to in the afternoon. One is to be going wherever necessary to cut brooms. Corn is to be husked and dried.

5. Just like that I am saying (telling).

1.2 Work Interlinear

BB-2:1.1

आजी	बीआने	दुआर	बाङ्गाले।
adzi	biane	duar	baṅgale
ADV	N	N	V

today-EMP morning-EMP courtyard sweep-1S.PTC
This morning I swept the courtyard.

BB-2:1.2

छाङ्गा	दीले	पानी	आनले	राँदा	राँदले।
tʃʰaŋga	dile	pani	anle	rāda	rādle
N	BITRANS	N	TR	N	TR

manure give-1S.PTC water bring-1S.PTC prepare food-NOM prepare food-1S.PTC
I plastered with the manure mix, I brought water, I cooked the meal.

BB-2:1.3

काए तो	लाऊ	के	आमट	राँदले।
kae to	lau	ke	aməʃ	rādle
excl	n	case n	n	tr

EXCL-hesitation veg gourd GOL a food dish prepare food-1S.PTC
*Umm, I made **aməʃ** with the **lau** gourd.*

BB-2:1.4

जोदरा	पेज।
dʒōdra	pedʒ
N	N

corn gruel
Corn gruel.

¹Tape: 1a 548-629 (BF), c1967-68. Narrators: Budae and Budri. Researchers: Betsy Schuyler and Fran Woods.

Researcher: Have you eaten yet?

BB-2:2.1

नाजूना
nadʒun
ADV
not yet
Not yet.

BB-2:2.2

पासे खाऊआऊँ।
pase k^hauaũ
ADV TR
later eat-1P.F2
Afterwards we will eat..

Researcher: When will you eat?

BB-2:3

पेज बेरा होले आले।
pedʒ bera hole ale
N V ADV
time to eat gruel become-CNSUF when
When it becomes time to eat mid-morning meal.

Researcher: What will you do in the afternoon?

BB-2:4.1

आइबेरा काए काए बूता करूआऊँबे।
aɪbera kae kae buta kəruaũbe
ADV REL N TR
afternoon whatever work do-1P.F2-AB
We will do whatever we have to in the afternoon.

BB-2:4.2

बाइन काटूक जातोर कहाँ कहाँ।
baɪn kaɪuk dʒator kəhā kəhā
N TR V COMADV
broom cut-INF go-CONJ.INC wherever
One is to be going wherever necessary to cut brooms.

BB-2:4.3

जोदरा काँडतोर सूकातर।
dʒōdra kãɖtor sukator
N V IT
corn husk-CONJ.INC dry-CAUS-CONJ.INC
Corn is to be husked and dried.

BB-2:5

ऊसनी गोटेआएँसे।
usni goɽ^heaēse
ADV V
like that-EMP converse-1S.PINC
Just like that I am saying (telling).

Abbreviations

1S	=	first person, plural
1P	=	first person, singular
AB	=	ablative

ADV	=	adverb(ial)
BITRANS	=	bitransitive
CAUS	=	causative
CNSUF	=	conditional/temporal suffix
COMADV	=	compound adverb
CONJ	=	conjunctive
EMP	=	emphatic marker
EXCL	=	exclamation
F2	=	future 2
GOL	=	goal marker
INC	=	incomplete
INF	=	infinitive
IT	=	intransitive
N	=	noun
NOM	=	nominaliser
PINC	=	present incomplete
PTC	=	past complete
REL	=	relative marker
TR	=	transitive
V	=	verb